

потребители все меньше доверяют традиционным формам продвижения товара. Так, обычная реклама не предполагает обратной связи, и коммуникация получается односторонней. Потребитель нуждается в диалоге с производителем, он более лоялен к продукту, который полюбил. Уникальный опыт личного общения с брендом потребитель может получить только в том случае, если бренд будет общаться с потребителем посредством ВТЛ-коммуникаций.

С.М. Писарик
БГЭУ (Минск)

КОНТЕКСТ КАК СРЕДСТВО РАСКРЫТИЯ ЗНАЧЕНИЯ НОВОГО СЛОВА

В практике переводческой деятельности заметное место занимает проблема перевода неологизмов. При современном стремительном развитии науки и техники никакой словарь не в состоянии успеть за возникновением новых слов, в том числе терминов в различных областях знания. Поэтому важным средством раскрытия значения новых слов является языковой и внеязыковой контекст. Приведем несколько примеров.

В предложении *Notwendig dafür sind andere Botenstoffe wie Dopamin und Serotonin* значение сложного слова *Botenstoffe*, состоящего из двух слов *Bote* («посыльный», «разносчик», «посредник», т.е. «медиатор») и *Stoff* («материал», «вещество»), может быть выявлено только из более широкого контекста, так как для перевода недостаточного знания значений этих слов-компонентов. Языковой контекст, в котором речь идет о химических веществах, участвующих в реакциях, проходимых при мыслительной деятельности, проявляет вариант значения слова *Botenstoffe* как «нейромедиаторы»: для этого необходимы и другие нейромедиаторы, как допамин и серотонин.

В предложении *«Medikamente verändern die Gehirnstrukturen grober, Gespräche sind dagegen eine Art Finetuning im Gehirn?»* используется слово *Finetuning*, являющееся в английском языке устойчивым словосочетанием (*fine tuning* — «точная или тонкая настройка»). Обращение к более широкому контексту (диалогу) — *Während wir uns also jetzt unterhalten, verändern sich die Nervenzellen in unseren Köpfen? — Ja. Bestimmte Nervenbahnen werden benutzt und wachsen so. Insofern können Worte die Strukturen in unserem Gehirn verändern. Das ist messbar. — Medikamente verändern die Gehirnstrukturen grober, Gespräche sind dagegen eine Art Finetuning im Gehirn? — Genau.* — позволяет определить семантический фон (речь идет о воздействии слов на мозг человека, которое противопоставляется влиянию лекарств) и

тем самым найти оптимальное решение для передачи заданного содержания с помощью средств языка перевода. Причем для передачи значения слова Finetuning необходимо прибегнуть к приему переосмысления: Медикаменты сильнее воздействуют на структуры мозга, разговоры же являются более мягким и точным средством?

Иногда необходимо обратиться к экстралингвистической ситуации. Под «экстралингвистической ситуацией» понимается, во-первых, ситуация общения; во-вторых, предмет сообщения; в-третьих, участники коммуникации. Так, член парламента Великобритании был охарактеризован журналистами как «the oldest abolitionist in the House of Commons». Для слова «abolitionist» существуют два соответствия: 1) сторонник отмены, упразднения (закона и т.п.); 2) аболиционист, сторонник аболиционизма. Второе значение не подходит, так как действие происходит не в США. Остается первое значение, но правильный перевод возможен лишь при знании обстановки в политической жизни Англии 1963 г. (время, когда данное слово было употреблено журналистами для характеристики одного из членов парламента). В тот период в парламенте обсуждался вопрос об отмене смертной казни. Следовательно, слово abolitionist необходимо переводить как «сторонник отмены смертной казни».

Любая языковая единица употребляется в определенных условиях, способствующих выявлению смысла, который в ней заложен. Таким образом, для определения значения неологизма и выбора переводческого эквивалента необходимо учитывать условия употребления данной языковой единицы, которые могут быть внутрилингвистическими и экстралингвистическими.

*А.О. Сологуб
БГЭУ (Минск)*

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ГЕРМАНИЯ» В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Современная лингвистика развивается в направлении когнитивных исследований языка, что позволяет систематизировать словарный состав языка, используя при этом концепты. Исследования концептов позволяют раскрыть общие закономерности и специфику человеческого освоения мира посредством языка.

Мы определяем концепт как ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека. Концепт обладает относительно упорядоченной внутренней структурой, представляет собой